

## 撒母耳记上第十八章译文对照

**和合本撒 18:1** 大卫对扫罗说完了话，约拿单的心与大卫的心深相契合。约拿单爱大卫，如同爱自己的性命。

**拼音版撒 18:1** Dàwèi duì Sǎoluó shuō wán le huà, Yuēnádān de xīn yǔ Dàwèi de xīn shēn xiāng xiè hé. Yuēnádān ài Dàwèi, rútóng ài zìjǐ de xìngmèng.

**吕振中撒 18:1** 大卫对扫罗说完了话，约拿单的心和大卫的心（或译：性命）就连结在一起；约拿单爱大卫、如同爱自己的性命。

**新译本撒 18:1** 大卫对扫罗说完了话，约拿单的心和大卫的心就深相契合。约拿单爱大卫如同爱自己的命。

**现代译撒 18:1** 扫罗跟大卫说完话以后，扫罗的儿子约拿单深深地被大卫的英勇行为吸引。约拿单爱大卫，像爱自己一样。

**当代译撒 18:1** 大卫见过了扫罗王以后，就遇见王的儿子约拿单。他们一见如故，约拿单爱大卫之深，就像他爱自己的生命一样。

**思高本撒 18:1** 达味同撒乌耳说完了话，约纳堂的心和达味的心很相契；约纳堂爱他如爱自己一样。

**文理本撒 18:1** 大卫与扫罗言毕、约拿单之心、与大卫之心相契、约拿单爱之如命、

**修订本撒 18:1** 大卫对扫罗说完了话，约拿单的心与大卫的心深相契合。约拿单爱大卫，如同爱自己的性命。

**KJV 英撒 18:1** And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

**NIV 英撒 18:1** After David had finished talking with Saul, Jonathan became one in spirit with David, and he loved him as himself.

**和合本撒 18:2** 那日扫罗留住大卫，不容他再回父家。

**拼音版撒 18:2** Nà rì Sǎoluó liú zhù Dàwèi, bùróng tā zài huí fù jiā.

**吕振中撒 18:2** 就在那一天、扫罗就把大卫收下来，不让他回他父亲家里。

**新译本撒 18:2** 从那天起，扫罗就把大卫留下来，不让他回到父家去。

**现代译撒 18:2** 从那天起，扫罗留大卫在身边，不让他回家。

**当代译撒 18:2** 那一天，扫罗把大卫留住，不让他回到父亲那里去。

**思高本撒 18:2** 那天，撒乌耳把达味留下，不让他回父家去。

文理本撒 18:2 当日扫罗留之、不使复归父家、

修订本撒 18:2 那日扫罗留住大卫，不让他回父家。

**KJV 英撒 18:2** And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

**NIV 英撒 18:2** From that day Saul kept David with him and did not let him return to his father's house.

**和合本撒 18:3** 约拿单爱大卫如同爱自己的性命，就与他结盟。

拼音版撒 18:3 Yuēnádān ài Dàwèi rútóng ài zìjǐ de xìngméng, jiù yǔ tā jié méng.

吕振中撒 18:3 约拿单和大卫结盟，因为约拿单爱大卫如同爱自己的性命。

新译本撒 18:3 约拿单与大卫立盟约，因为他爱大卫如同爱自己的命。

现代译撒 18:3 约拿单因为非常爱大卫，像爱自己一样，就跟大卫结拜为兄弟。

当代译撒 18:3 约拿单深爱大卫，视他如命，於是就与他立约结义，

思高本撒 18:3 约纳堂同达味结为盟友，爱他如爱自己一样。

文理本撒 18:3 约拿单与大卫结约、爱之如命故也、

修订本撒 18:3 约拿单爱大卫如同爱自己的性命，就与他立约。

**KJV 英撒 18:3** Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

**NIV 英撒 18:3** And Jonathan made a covenant with David because he loved him as himself.

**和合本撒 18:4** 约拿单从身上脱下外袍，给了大卫，又将战衣、刀、弓、腰带都给了他。

拼音版撒 18:4 Yuēnádān cóng shēnshang tuō xià wài páo, gei le Dàwèi, yòu jiāng zhàn yī, dāo, gōng, yàodài dōu gei le tā.

吕振中撒 18:4 约拿单把身上的外袍脱下来、给了大卫，连他的战衣、以及刀、弓、和腰带、也都给了他。

新译本撒 18:4 约拿单把自己身上的外袍脱下来给大卫，又把自己的战衣、刀、弓和腰带都给了他。

现代译撒 18:4 他脱下自己身上的袍子给大卫，又把自己的盔甲、刀、弓，和腰带也给了大卫。

当代译撒 18:4 并且把身上的外袍、战衣、刀、弓和腰带都送给他。

思高本撒 18:4 约纳堂脱下自己穿的外氅，连军装，带刀剑，甚至弓和腰带，都给了达味。

文理本撒 18:4 遂解衣赐之、又以戎衣、弓箭与绅予之、

修订本撒 18:4 约拿单从身上脱下外袍，给了大卫，又把战衣、刀、弓、腰带都给了他。

**KJV 英撒 18:4** And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

**NIV 英撒 上 18:4** Jonathan took off the robe he was wearing and gave it to David, along with his tunic, and even his sword, his bow and his belt.

**和合本撒 上 18:5** 扫罗无论差遣大卫往何处去，他都做事精明。扫罗就立他作战士长，众百姓和扫罗的臣仆无不喜悦。

**拼音版撒 上 18:5** Sǎoluó wúlùn chāiqiǎn Dàwèi wǎng héchù qù, tā dōu zuò shì jīng míng. Sǎoluó jiù lì tā zuò zhànshì zhǎng, zhòng bǎixìng hé Sǎoluó de chénpú wú bù xǐyuè.

**吕振中撒 上 18:5** 扫罗无论差遣大卫到哪里去，大卫都去、而且无往而不利；扫罗立他为战士长，不但众民满意，就是扫罗的臣仆也都满意。

**新译本撒 上 18:5** 扫罗无论差派大卫到哪里去，他都去，并且凡事亨通。于是扫罗立他作军兵的将领。所有的人民和扫罗的臣仆都非常高兴。

**现代译撒 上 18:5** 大卫在扫罗委派他的一切任务上无往不利，因此扫罗派他作领军的官长。这件事使人民和扫罗的臣仆都很高兴。

**当代译撒 上 18:5** 此后，无论王派大卫到哪里去办事，大卫都显得精明能干。王又命他管理他的战士。民众和王的臣仆对大卫的表现都感到非常满意。

**思高本撒 上 18:5** 撒乌耳派达味出去无论作什么事，没有不成功的；故此撒乌耳派他作军队的将领；军民和撒乌耳的臣仆都非常喜爱他。

**文理本撒 上 18:5** 大卫为扫罗所遣、处事明敏、扫罗立之为武士长、民众与扫罗臣仆咸视为善、○

**修订本撒 上 18:5** 扫罗无论差遣大卫往何处去，他都做事精明。扫罗立他作军队的指挥官，众百姓和扫罗的臣仆都看为美。

**KJV 英撒 上 18:5** And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

**NIV 英撒 上 18:5** Whatever Saul sent him to do, David did it so successfully that Saul gave him a high rank in the army. This pleased all the people, and Saul's officers as well.

**和合本撒 上 18:6** 大卫打死了那非利士人，同众人回来的时候，妇女们从以色列各城里出来，欢欢喜喜，打鼓击磬，歌唱跳舞，迎接扫罗王。

**拼音版撒 上 18:6** Dàwèi dá sǐ le nà Fēilìshì rén, tóng zhòng rén huí lái de shíhòu, fùnǚ men cǎng Yìsèliè gè chéng lǐ chūlai, huān huānxǐ xǐ, dá gǔ jī qéng, gē chàng tiàowǔ, yíngjiē Sǎoluó wáng.

**吕振中撒 上 18:6** 大卫击败了非利士人回来，众人来到的时候，有妇女们从以色列各城里出来歌唱，有舞蹈的妇女带着手鼓和乐器欢欢喜喜地出来迎接扫罗王。

**新译本撒 上 18:6** 大卫击杀了那非利士人，与众人一同回来的时候，妇女们从以色列各城里出来，唱

歌、跳舞、打鼓、欢呼、击磬迎接扫罗王。

现代译撒 18:6 大卫杀死了歌利亚后，军队凯旋；以色列各城镇的妇女都出来迎接扫罗王。她们兴高采烈地歌唱，跳舞，拍着铃鼓，弹着七弦琴。

当代译撒 18:6 大卫杀死了非利士人歌利亚，与大军凯旋归来的时候，妇女们都沿途载歌载舞、击鼓敲磬地欢呼迎接他们。

思高本撒 18:6 当达味杀死那培肋舍特人後，班师回来时，妇女们从城中出来，唱歌跳舞，打鼓弹琴，兴高采烈地前来欢迎撒乌耳君王。

文理本撒 18:6 大卫戮彼非利士人、偕众归时、妇女自以色列诸邑出、讴歌舞蹈、击鼓击磬、欣然以迎扫罗王、

修订本撒 18:6 大卫打死了那非利士人，同众人回来的时候，妇女们从以色列各城里出来，欢欢喜喜，打鼓奏乐，唱歌跳舞，迎接扫罗王。

KJV 英撒 18:6 And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick.

NIV 英撒 18:6 When the men were returning home after David had killed the Philistine, the women came out from all the towns of Israel to meet King Saul with singing and dancing, with joyful songs and with tambourines and lutes.

和合本撒 18:7 众妇女舞蹈唱和说：“扫罗杀死千千，大卫杀死万万。”

拼音版撒 18:7 Zhòng fùnǚ wǔdǎo chàng hé, shuō, Sǎoluó shā sǐ qiā qiā, Dàwèi shā sǐ wàn wàn.

吕振中撒 18:7 那些嬉戏作乐的妇女彼此唱和说：「扫罗击杀其千千；大卫击杀其万万。」

新译本撒 18:7 妇女们跳舞、歌唱，说：“扫罗杀死千千！大卫杀死万万！”

现代译撒 18:7 她们一面跳，一面唱：「扫罗杀死千千；大卫杀死万万！」

当代译撒 18:7 她们一边奏乐，一边歌唱：“扫罗杀死千千，大卫杀死万万。”

思高本撒 18:7 妇女们边唱边跳说：「撒乌耳杀了一千，达味杀了一万」。

文理本撒 18:7 舞蹈唱和曰、扫罗杀其千千、大卫杀其万万、

修订本撒 18:7 众妇女欢乐唱和，说：“扫罗杀死千千， 大卫杀死万万。”

KJV 英撒 18:7 And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

NIV 英撒 18:7 As they danced, they sang: "Saul has slain his thousands, and David his tens of thousands."

**和合本撒 18:8** 扫罗甚发怒，不喜悦这话，就说：“将万万归大卫，千千归我，只剩下王位没有给他了。”

**拼音版撒 18:8** Sǎoluó shén fānù, bù xǐyuè zhè huà, jiù shuō, jiāng wàn wàn guī Dàwèi, qiā qiā guī wǒ, zhǐ shèngxia wáng wèi méiyǒu gei tā le.

**吕振中撒 18:8** 扫罗非常恼怒，对这事很不高兴，就说：「归大卫呢、是万万；归我呢、只是千千；那么除了王位之外他还要什么呢？」」

**新译本撒 18:8** 扫罗非常恼怒，不喜欢这话，就说：“他们给大卫万万，只给我千千，就只剩下王位没给他。”

**现代译撒 18:8** 扫罗不喜欢这歌，气愤愤地说：「她们给大卫万万，只给我千千，只差没捧他作王罢了！」

**当代译撒 18:8** 扫罗听了就非常愤怒地说：“她们把万万算给大卫，而我就只算千千，恐怕我的王位也要让给他了！”

**思高本撒 18:8** 撒乌耳因此很是愤怒，这话使他很不高兴，遂说：「给了根一万，只给我一千；他所少的只有王位了！」

**文理本撒 18:8** 扫罗怒甚、不悦斯言、曰、称大卫以万数、称我仅以千数、此外、彼之所得、非国而何、

**修订本撒 18:8** 扫罗非常愤怒，不喜欢这话。他说：“将万万归给大卫，千千归给我，只剩下王国没有给他！”

**KJV 英撒 18:8** And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

**NIV 英撒 18:8** Saul was very angry; this refrain galled him. "They have credited David with tens of thousands," he thought, "but me with only thousands. What more can he get but the kingdom?"

**和合本撒 18:9** 从这日起，扫罗就怒视大卫。

**拼音版撒 18:9** Cóng zhè rì qǐ, Sǎoluó jiù nù shì Dàwèi.

**吕振中撒 18:9** 从那一天起、扫罗就侧目而看大卫。

**新译本撒 18:9** 从那天起，扫罗就妒忌大卫。

**现代译撒 18:9** 从那天起，扫罗妒忌大卫。

**当代译撒 18:9** 扫罗从此就对大卫起了猜疑之心。

**思高本撒 18:9** 从那一天起，撒乌耳常嫉视达味。

文理本撒 18:9 自是以后、扫罗见大卫、则睚眦之、○

修订本撒 18:9 从这日起，扫罗就敌视大卫。

**KJV 英撒 18:9** And Saul eyed David from that day and forward.

**NIV 英撒 18:9** And from that time on Saul kept a jealous eye on David.

**和合本撒 18:10** 次日，从 神那里来的恶魔大大降在扫罗身上，他就在家中胡言乱语。大卫照常弹琴，扫罗手里拿着枪。

**拼音版撒 18:10** Cì rì, cóng shén nàli lái de è mó dàdà jiàng zài Sǎoluó shēnshang, tā jiù zài jiā zhōng hú yán luàn yǔ. Dàwèi zhào cháng tán qín, Sǎoluó shǒu lǐ ná zhe qiāng.

**吕振中撒 18:10** 第二天、从神那里来的恶灵大大激动了扫罗，扫罗就在家中发神言狂；大卫天天手弹弦琴；扫罗手里总是拿着矛。

**新译本撒 18:10** 第二天，从 神那里来的恶鬼降在扫罗身上，他就在家中胡言乱语。大卫照常弹琴，扫罗手里拿着枪。

**现代译撒 18:10** 第二天，有邪灵从上主那里来，控制着扫罗，他就像疯子一样在屋子里胡言乱语。大卫跟往常一样弹着竖琴。扫罗握住一把矛，

**当代译撒 18:10** 第二天，神差来的恶魔又折磨扫罗，他就好像疯子一样，在屋子里叫闹不停；大卫照常替他弹琴，使他舒畅。扫罗当时手上拿着矛枪，

**思高本撒 18:10** 第二天，恶神由天主那里降到撒乌耳身上；使他在屋中发狂。达味一如往日手中弹着琴，撒乌耳手中却拿着一根长枪，

文理本撒 18:10 翌日、神使恶神大临扫罗、遂在室中发狂言、大卫鼓琴如平日、扫罗手执戟、

修订本撒 18:10 次日，从神来的邪灵紧抓住扫罗，他就在家中胡言乱语。大卫照常弹琴，扫罗手里拿着枪。

**KJV 英撒 18:10** And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.

**NIV 英撒 18:10** The next day an evil spirit from God came forcefully upon Saul. He was prophesying in his house, while David was playing the harp, as he usually did. Saul had a spear in his hand

**和合本撒 18:11** 扫罗把枪一抡，心里说：“我要将大卫刺透，钉在墙上。”大卫躲避他两次。

**拼音版撒 18:11** Sǎoluó bǎ qiāng yī lún, xīnli shuō, wǒ yào jiāng Dàwèi cī tòu, dīng zài qián g shàng. Dàwèi duǒbì tā liǎng cì.

**吕振中撒 18:11** 扫罗把矛拿起来，心里说：「我要刺透大卫，给钉在墙上。」大卫从扫罗面前躲避



了两次。

新译本撒 18:11 扫罗把枪掷过去，心里说：“我要把大卫刺在墙上。”大卫两次避开他。

现代译撒 18:11 自言自语：「我要把他扎在墙上，」就对准大卫扔去，扔了两次，但大卫每次都躲开了。

当代译撒 18:11 他突然把枪掷向大卫，想刺穿他，钉他在墙上。大卫及时闪避，然后就逃了出去。这样的事情共发生了两次。扫罗知道主离开自己与大卫在一起，便对他生了畏忌之心；

思高本撒 18:11 撒乌耳举起枪来，想把达味钉在墙上；达味已由他面前逃脱了两次。

文理本撒 18:11 以戟掷之、曰、我必刺大卫、钉之于墙、大卫逃避者再、

修订本撒 18:11 扫罗把枪一掷，心里说：“我要将大卫刺透，钉在墙上。”大卫闪避了他两次。

KJV 英撒 18:11 And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And David avoided out of his presence twice.

NIV 英撒 18:11 and he hurled it, saying to himself, "I'll pin David to the wall." But David eluded him twice.

和合本撒 18:12 扫罗惧怕大卫，因为耶和华离开自己，与大卫同在。

拼音版撒 18:12 Sǎoluó jùpà Dàwèi. yīnwei Yēhéhuá líkāi zìjǐ, yǔ Dàwèi tóng zài.

吕振中撒 18:12 扫罗惧怕大卫，因为永恒主和大卫同在，却离开了扫罗。

新译本撒 18:12 扫罗惧怕大卫，因为耶和华与大卫同在，却离开了扫罗。

现代译撒 18:12 扫罗怕大卫；因为上主跟大卫同在，却离弃他。

当代译撒 18:12 他突然把枪掷向大卫，想刺穿他，钉他在墙上。大卫及时闪避，然后就逃了出去。这样的事情共发生了两次。扫罗知道主离开自己与大卫在一起，便对他生了畏忌之心；

思高本撒 18:12 撒乌耳害怕达味，因为上主与达味同在，而离开了撒乌耳。

文理本撒 18:12 扫罗以耶和华离己、而偕大卫、则惧之、

修订本撒 18:12 扫罗惧怕大卫，因为耶和华离开自己，与大卫同在。

KJV 英撒 18:12 And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

NIV 英撒 18:12 Saul was afraid of David, because the LORD was with David but had left Saul.

和合本撒 18:13 所以扫罗使大卫离开自己，立他为千夫长，他就领兵出入。

拼音版撒 18:13 Suǒyǐ Sǎoluó shǐ Dàwèi líkāi zìjǐ, lì tā wèi qiā fū zhǎng, tā jiù lǐng bīng chūrù.

吕振中撒 18:13 因此扫罗使大卫离开自己，立他为千夫长；他就领兵出入。

新译本撒 18:13 因此扫罗使大卫离开自己，立他作千夫长，大卫就领导众民出入。

现代译撒 18:13 因此扫罗打发大卫，派他指挥一支千人的队伍。大卫率领部下出入战场，

当代译撒 18:13 於是，扫罗便把大卫调离身边，改立他为千夫长，他就领兵出入战场。

思高本撒 18:13 因此，撒乌耳叫他离开自己，派他作千夫长，达味便在军民前往来出入。

文理本撒 18:13 使其离侧、立之为千夫长、率民出入、

修订本撒 18:13 所以扫罗叫大卫离开自己，立他为千夫长，他就领兵出入。

**KJV 英撒 18:13** Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

**NIV 英撒 18:13** So he sent David away from him and gave him command over a thousand men, and David led the troops in their campaigns.

**和合本撒 18:14** 大卫做事无不精明，耶和华也与他同在。

拼音版撒 18:14 Dàwèi zuò shì wú bù jīng míng, Yēhéhuá yě yǔ tā tóng zài.

吕振中撒 18:14 凡大卫所行的都精明亨通；永恒主和他同在。

新译本撒 18:14 大卫所行的一切都亨通，因为耶和华与他同在。

现代译撒 18:14 所向无敌，因为上主跟他同在。

当代译撒 18:14 因主与大卫同在，他做的各样事情都非常顺利。人民都非常爱戴大卫；

思高本撒 18:14 达味在所行的一切事上，无不顺利，因为天主与他同在。

文理本撒 18:14 大卫处事明敏、耶和华与之偕、

修订本撒 18:14 大卫所做的每一件事都精明，耶和华也与他同在。

**KJV 英撒 18:14** And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD was with him.

**NIV 英撒 18:14** In everything he did he had great success, because the LORD was with him.

**和合本撒 18:15** 扫罗见大卫做事精明，就甚怕他。

拼音版撒 18:15 Sǎoluó jiàn Dàwèi zuò shì jīng míng, jiù shén pà tā.

吕振中撒 18:15 扫罗见大卫非常精明亨通，就很惧怕他。

新译本撒 18:15 扫罗看见大卫所行的十分亨通，就怕他。

现代译撒 18:15 扫罗看见大卫事事成功，就更加怕他。

当代译撒 18:15 扫罗看见这一切，就比以前更害怕他；

思高本撒 18:15 撒乌耳见他办事顺利，就更疑惧他。

文理本撒 18:15 扫罗见其处事明敏、惧之益甚、



修订本撒 18:15 扫罗见大卫做事精明，就更怕他。

**KJV 英撒 18:15** Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

**NIV 英撒 18:15** When Saul saw how successful he was, he was afraid of him.

**和合本撒 18:16** 但以色列和犹大众人都爱大卫，因为他领他们出入。

拼音版撒 18:16 Dàn Yǐsèliè hé Yóudà zhònggrén dōu ài Dàwèi, yīnwei tā lǐng tāmen chūrù.

吕振中撒 18:16 但是以色列和犹大众人都爱大卫；因为他领他们出入。

新译本撒 18:16 但是所有的以色列人和犹太人都爱大卫，因为他领导他们出入。

现代译撒 18:16 但是以色列和犹太的人民都爱戴大卫，因为他是一个卓越的领袖。

当代译撒 18:16 然而，所有的以色列和犹太人都很爱戴他，这是因为他经常在他们中间来往。

思高本撒 18:16 但全以色列和犹太人却爱达味，因为他在他们前往来出入。

文理本撒 18:16 惟以色列与犹太人咸爱之、以率其出入故也、○

修订本撒 18:16 但以色列和犹大众人都爱大卫，因为他领他们出入。

**KJV 英撒 18:16** But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

**NIV 英撒 18:16** But all Israel and Judah loved David, because he led them in their campaigns.

**和合本撒 18:17** 扫罗对大卫说：“我将大女儿米拉给你为妻，只要你为我奋勇，为耶和華爭戰。”  
扫罗心里说：“我不好亲手害他，要借非利士人的手害他。”

拼音版撒 18:17 Sǎoluó duì Dàwèi shuō, wǒ jiāng dà nǚér mǐ là gei nǐ wèi qī, zhǐyào nǐ wǒ  
èi wǒ fèn yǒng, wèi Yēhéhuá zhēng zhàn. Sǎoluó xīnli shuō, wǒ bù hǎo qīn shǒu hài tā, yào jì  
è Fēilìshì rén de shǒu hài tā.

吕振中撒 18:17 扫罗对大卫说：「看吧，我的大女儿米拉、我要将她给为妻；只要你做我的勇士，去打永恒主的仗，就好了。」扫罗心里说：「我不好亲手害他，要藉着非利士人的手去害他。」

新译本撒 18:17 扫罗对大卫说：“我的大女儿米拉在这里。我要把她赐给你作妻子；只要你作我的勇士，为耶和華爭戰。”原来扫罗心里说：“我不好亲手害他，让非利士人害他吧。”

现代译撒 18:17 扫罗对大卫说：「我要把我的大女儿米拉嫁给你，条件是你作一个勇敢的军人，忠心地服侍我，为上主打仗。」（其实扫罗想借非利士人的刀杀死大卫，用不着亲自下手！）

当代译撒 18:17 一天，扫罗对大卫说：“我想把我的大女儿米拉嫁给你，但你要英勇地替我去为主作战。”其实，扫罗心里想：“我使他去与非利士人作战，由敌人来杀他，不是胜过亲自动手吗？”

思高本撒 18:17 撒乌耳对达味说：「看；我要把我的长女默辣布嫁给你为妻，只要你为我勇敢服务，

为上主作战」。——撒乌耳心中想：我不亲手害他，让培肋舍特人加害他。

文理本撒 18:17 扫罗谓大卫曰、我以长女米拉妻尔、惟当为我奋勇、为耶和华战、盖扫罗意谓、我不可亲手害之、愿非利士人加手害之、

修订本撒 18:17 扫罗对大卫说：“看哪，我将大女儿米拉嫁给你，只要你作我的勇士，为耶和华争战。”扫罗心里说：“我不好亲手害他，要藉非利士人的手害他。”

KJV 英撒 18:17 And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

NIV 英撒 18:17 Saul said to David, "Here is my older daughter Merab. I will give her to you in marriage; only serve me bravely and fight the battles of the LORD." For Saul said to himself, "I will not raise a hand against him. Let the Philistines do that!"

和合本撒 18:18 大卫对扫罗说：“我是谁，我是什么出身，我父家在以色列中是何等的家，岂敢作王的女婿呢？”

拼音版撒 18:18 Dàwèi duì Sǎoluó shuō, wǒ shì shuí, wǒ shì shénme chū shēn, wǒ fù jiā zài Yìsèliè zhōng shì héděng de jiā, qǐ gǎn zuò wáng de nǚxù ne.

吕振中撒 18:18 大卫对扫罗说：「我，我是谁？我有什么身分？我父的家族在以色列中是什么样的家？而我要做王的女婿阿？」

新译本撒 18:18 大卫回答扫罗：“我是谁？我是什么身分？我父家在以色列人中算得什么？我怎么作王的女婿呢？”

现代译撒 18:18 大卫回答：「我是谁？我的家族算甚麽？我哪里配作王的女婿？」

当代译撒 18:18 大卫说：“我算得甚麽？我的家族在以色列又那麽微不足道，我又怎麽配作王的女婿呢？”

思高本撒 18:18 达味回答撒乌耳说：「我是谁，我父在以色列又算得什麼，我怎配作君王的女婿？」

文理本撒 18:18 大卫曰、我何人斯、我之戚族、及我父家、于以色列中为何、致我为王之婿乎、

修订本撒 18:18 大卫对扫罗说：“我是谁，我是什么出身，我父家在以色列中算什么，岂敢作王的女婿呢？”

KJV 英撒 18:18 And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

NIV 英撒 18:18 But David said to Saul, "Who am I, and what is my family or my father's clan in Israel, that I should become the king's son-in-law?"

和合本撒 18:19 扫罗的女儿米拉到了当给大卫的时候，扫罗却给了米何拉人亚得列为妻。

拼音版撒 18:19 Sǎoluó de nǚér mǐ là dào le dāng gei Dàwèi de shíhou, Sǎoluó què gei le mǐ hé là rén yà dé liè wèi qī.

吕振中撒 18:19 但是到了扫罗的女儿米拉该嫁给大卫的时候，他竟嫁给米何拉人亚得拉做妻子。

新译本撒 18:19 到了扫罗的女儿米拉该嫁给大卫的时候，扫罗却把她给了米何拉人亚得列作妻子。

现代译撒 18:19 到了米拉应该跟大卫成婚的时候，扫罗却把她嫁给米何拉人亚得列。

当代译撒 18:19 到了婚礼的日子，扫罗却突然把米拉嫁给一个米何拉人亚得列。

思高本撒 18:19 但是撒乌耳的女儿默辣布正要嫁给达味的时候，却嫁给了默曷拉人阿德黎耳为妻。

文理本撒 18:19 届期、扫罗当以其女米拉妻大卫、乃妻于米何拉人亚得利、

修订本撒 18:19 扫罗的女儿米拉到了当嫁给大卫的时候，扫罗却将她嫁给了米何拉人亚得列。

**KJV 英撒 18:19** But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

**NIV 英撒 18:19** So when the time came for Merab, Saul's daughter, to be given to David, she was given in marriage to Adriel of Meholah.

**和合本撒 18:20** 扫罗的次女米甲爱大卫。有人告诉扫罗，扫罗就喜悦。

拼音版撒 18:20 Sǎoluó de cì nǚ mǐ jiǎ ài Dàwèi. yǒu rén gàosu Sǎoluó, Sǎoluó jiù xīyuè.

吕振中撒 18:20 扫罗的女儿米甲爱大卫；有人告诉扫罗，扫罗就中意这事。

新译本撒 18:20 扫罗的女儿米甲爱大卫。有人把这事告诉扫罗，扫罗就欢喜，

现代译撒 18:20 但是，扫罗另一个女儿米甲爱上了大卫。扫罗知道了这件事，很高兴，

当代译撒 18:20 当时，扫罗的次女米甲爱上了大卫，扫罗知道了，就非常高兴。

思高本撒 18:20 当时撒乌耳的女儿米加耳很爱达味；有人告诉了撒乌耳，他看这事好，

文理本撒 18:20 扫罗之女米甲爱大卫、或告扫罗、扫罗悦、

修订本撒 18:20 扫罗的女儿米甲爱大卫。有人告诉扫罗，这件事在扫罗眼中看为合宜。

**KJV 英撒 18:20** And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

**NIV 英撒 18:20** Now Saul's daughter Michal was in love with David, and when they told Saul about it, he was pleased.

**和合本撒 18:21** 扫罗心里说：“我将这女儿给大卫，作他的网罗，好借非利士人的手害他。”所以扫罗对大卫说：“你今日可以第二次作我的女婿。”

拼音版撒 18:21 Sǎoluó xīnli shuō, wǒ jiāng zhè nǚér gei Dàwèi, zuò tāde wǎngluó, hǎo jiè Fēilìshì rén de shǒu hài tā. suǒyǐ Sǎoluó duì Dàwèi shuō, nǐ jīnrì keyǐ dì èr cì zuò wǒde nǚxù.

吕振中撒 18:21 扫罗心里说：「我要将这女儿给大卫、去饵诱他，好使非利士人的手能够害他。」于是扫罗对大卫说：「你今天就可以由第二个女儿来做我的女婿了。」

新译本撒 18:21 心里想：“我要把米甲给大卫，利用米甲作他的陷阱，好让非利士人的手害他。”于是扫罗对大卫说：“你今天可以第二次作我的女婿。”

现代译撒 18:21 心里想：「我要把米甲嫁给大卫，用她作圈套，大卫就会死在非利士人手里。」因此扫罗第二次对大卫说：「你要作我的女婿！」

当代译撒 18:21 他心里想：“这是另一个借非利士人的手杀他的好机会啊！”他对大卫说：“你仍然可以作我的女婿，因为我要把次女嫁给你。”

思高本撒 18:21 心想：「我把她嫁给达味，叫她成为他的罗网，藉培肋舍特人害他」。所以撒乌耳再次对达味说：「今天你要作我的女婿了！」

文理本撒 18:21 曰、我妻以女、以为机槛、使非利士人加手害之、遂谓大卫曰、今日复为我婿、

修订本撒 18:21 扫罗心里说：“我把这女儿嫁给大卫，作他的圈套，好藉非利士人的手害他。”所以扫罗第二次对大卫说：“你今日可以作我的女婿。”

KJV 英撒 18:21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain.

NIV 英撒 18:21 "I will give her to him," he thought, "so that she may be a snare to him and so that the hand of the Philistines may be against him." So Saul said to David, "Now you have a second opportunity to become my son-in-law."

和合本撒 18:22 扫罗吩咐臣仆说：“你们暗中对大卫说：‘王喜悦你，王的臣仆也都喜爱你，所以你当作王的女婿。’”

拼音版撒 18:22 Sǎoluó fēnfu chénpú shuō, nǐmen ànzhōng duì Dàwèi shuō, wáng xǐyuè nǐ, wáng de chénpú yě dōu xǐài nǐ, suǒyǐ nǐ dāng zuò wáng de nǚxù.

吕振中撒 18:22 扫罗吩咐臣仆说：「你们要静悄悄告诉大卫说：「看哪，王喜欢你，王的臣仆也都爱你；如今你做王的女婿吧。」

新译本撒 18:22 扫罗吩咐他的臣仆：“你们要私下对大卫说：‘王喜欢你，他的臣仆也都爱你，现在你要作王的女婿！’”

现代译撒 18:22 他又吩咐左右私下去对大卫说：「王很欣赏你，他的臣仆也都喜欢你。你现在去娶他的女儿正是时候。」

当代译撒 18:22 然后，扫罗又吩咐他的臣仆私底下去向大卫表示王对他的欣赏和群臣对他的爱戴，劝他答应作王的女婿。

思高本撒 18:22 撒乌耳吩咐他的臣仆说：「你们暗暗地告诉达味说：看，君王多麼喜爱你，如今你

要作君王的女婿了!」

文理本撒 18:22 扫罗命其臣仆私语大卫曰、王悦尔、其臣仆亦爱尔、可为王婿、

修订本撒 18:22 扫罗吩咐臣仆：“你们暗中对大卫说：‘看哪，王喜欢你，王的臣仆也都爱戴你，现在你就作王的女婿吧。’”

KJV 英撒 18:22 And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.

NIV 英撒 18:22 Then Saul ordered his attendants: "Speak to David privately and say, 'Look, the king is pleased with you, and his attendants all like you; now become his son-in-law.'"

和合本撒 18:23 扫罗的臣仆就照这话说给大卫听。大卫说：“你们以为作王的女婿是一件小事吗？我是贫穷卑微的人。”

拼音版撒 18:23 Sǎoluó de chénpú jiù zhào zhè huà shuō gei Dàwèi tīng. Dàwèi shuō, nǐ men yǐ wéi zuò wáng de nǚxù shì yī jiàn xiǎoshì ma. wǒ shì pínqióng bēiwēi de rén.

吕振中撒 18:23 扫罗的臣仆就将这话说给大卫听。大卫说：「你们以为做王的女婿是件轻微的事么？我，我是个穷乏轻微的人哪。」

新译本撒 18:23 于是扫罗的臣仆把这些话说给大卫听。大卫说：“你们以为作王的女婿是一件小事吗？我是个贫穷卑微的人。”

现代译撒 18:23 王的左右把这话告诉大卫。大卫回答：「作王的女婿是一件极大的荣誉。像我这样贫穷卑微的人，哪里配得这样的殊荣？」

当代译撒 18:23 扫罗的臣仆就照样对大卫说了，但大卫却回答说：“我这样一个微不足道的人，怎配作王的女婿呢？”

思高本撒 18:23 撒乌耳的臣仆将这些话告诉了达味；达味回答说：「你们以为作君王的女婿软碟件小事吗？我不过是个贫穷贱卑贱的人」。

文理本撒 18:23 臣仆以此言告大卫、大卫曰、我素贫贱、为王之婿、尔以为细事乎、

修订本撒 18:23 扫罗的臣仆照这话说给大卫听。大卫说：“你们把作王的女婿看为小事吗？我是贫穷卑微的人。”

KJV 英撒 18:23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

NIV 英撒 18:23 They repeated these words to David. But David said, "Do you think it is a small matter to become the king's son-in-law? I'm only a poor man and little known."



**和合本撒 18:24** 扫罗的臣仆回奏说，大卫所说的如此如此。

**拼音版撒 18:24** Sǎoluó de chénpú huí zòu shuō, Dàwèi suǒ shuō de rúcǐ rúcǐ.

**吕振中撒 18:24** 扫罗的臣仆告诉扫罗说：「大卫是这样这样说的。」

**新译本撒 18:24** 扫罗的臣仆把大卫所说的这些话都报告了扫罗。

**现代译撒 18:24** 左右把大卫的话回奏扫罗，

**当代译撒 18:24** 臣仆把这番话向扫罗回报以后，

**思高本撒 18:24** 撒乌耳的臣仆回报王说：「达味如此如此说了」。

**文理本撒 18:24** 臣仆以大卫之言反告、

**修订本撒 18:24** 扫罗的臣仆回奏说，大卫说了这样的话。

**KJV 英撒 18:24** And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

**NIV 英撒 18:24** When Saul's servants told him what David had said,

**和合本撒 18:25** 扫罗说：“你们要对大卫这样说：‘王不要什么聘礼，只要一百非利士人的阳皮，好在王的仇敌身上报仇。’”扫罗的意思要使大卫丧在非利士人的手里。

**拼音版撒 18:25** Sǎoluó shuō, nǐmen yào duì Dàwèi zhèyàng shuō, wáng búyào shénme pìnǐ, zhǐyào yī bǎi Fēilìshì rén de yáng pí, hǎo zài wáng de chóudǐ shēnshang bàochóu. Sǎoluó de yìsī yào shǐ Dàwèi sāng zài Fēilìshì rén de shǒu lǐ.

**吕振中撒 18:25** 扫罗说：「你们要对大卫这样说：『王要的并不是聘礼，乃是一百个非利士人的阳皮，好在王的仇敌身上报仇呢。』」原来扫罗所图谋的乃是要使大卫倒毙在非利士人手下。

**新译本撒 18:25** 扫罗说：“你们要对大卫这样说：‘王不要什么聘礼，只要一百个非利士人的包皮，好在王的仇敌身上报仇。’”扫罗企图使大卫死在非利士人的手里。

**现代译撒 18:25** 扫罗又命令他们去告诉大卫：「王所要的聘礼只是一百个非利士人的包皮，作为对仇敌的报复。」（这是扫罗的阴谋，想藉非利士人杀大卫。）

**当代译撒 18:25** 他就吩咐他们说：“你们去告诉大卫：我所需要的聘礼只是一百个非利士人的阳皮；我只是想向我的敌人报仇罢了。”实际上，他是想大卫死在非利士人的手上。

**思高本撒 18:25** 撒乌耳答说：「你们要这样对达味说：君王不要什麼聘礼，只要一百培培肋舍特人的包皮，为报复君王的仇敌」。撒乌耳有意使达味落在培肋舍特人手中。

**文理本撒 18:25** 扫罗曰、当告大卫云、王不受聘礼、第求非利士人之阳皮一百、以报王仇、扫罗之意、欲假手于非利士人杀之、

**修订本撒 18:25** 扫罗说：“你们要对大卫这样说：‘王不要什么聘礼，只要一百非利士人的包皮，好在王的仇敌身上报仇。’”扫罗的意图是要大卫落在非利士人的手中。

**KJV 英撒 18:25** And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry,



but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

**NIV 英撒**上 18:25 Saul replied, "Say to David, 'The king wants no other price for the bride than a hundred Philistine foreskins, to take revenge on his enemies.'" Saul's plan was to have David fall by the hands of the Philistines.

**和合本撒**上 18:26 扫罗的臣仆将这话告诉大卫，大卫就欢喜作王的女婿。日期还没有到，  
**拼音版撒**上 18:26 Sǎoluó de chénpú jiāng zhè huà gàosu Dàwèi, Dàwèi jiù huānxǐ zuò wáng de nǚxù. rìqī hái méiyǒu dào,

**吕振中撒**上 18:26 扫罗的臣仆将这些话告诉大卫，大卫就中意做王的女婿。日期还没到，  
**新译本撒**上 18:26 扫罗的臣仆把这些话告诉了大卫，大卫就乐意作王的女婿。在日期未满足时，  
**现代译撒**上 18:26 扫罗的左右把扫罗所说的话告诉大卫，大卫很高兴，愿意作王的女婿。在婚期之前，  
**当代译撒**上 18:26 大卫听了以后，就高兴地接受了这门亲事。在限期还没有来到以前，他和他的部下已经出去杀了二百个非利士人，并且把他们的阳皮呈献给扫罗。扫罗也就只好把米甲嫁给大卫。

**思高本撒**上 18:26 他的臣仆将这些话转告给达味，达味看这事为作君王的女婿也对，所限的日期尚未过去，

**文理本撒**上 18:26 臣仆以此言告大卫、大卫乐为王婿、  
**修订本撒**上 18:26 扫罗的臣仆把这话告诉大卫，大卫就欢喜作王的女婿。日期还没有到，  
**KJV 英撒**上 18:26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.

**NIV 英撒**上 18:26 When the attendants told David these things, he was pleased to become the king's son-in-law. So before the allotted time elapsed,

**和合本撒**上 18:27 大卫和跟随他的人起身前往，杀了二百非利士人，将阳皮满数交给王，为要作王的女婿。于是，扫罗将女儿米甲给大卫为妻。

**拼音版撒**上 18:27 Dàwèi hé gēnsuí tāde rén qǐshēn qián wǎng, shā le èr bǎi Fēilìshì rén, jiāng yáng pí mǎn shǔ jiāo gei wáng, wéi yào zuò wáng de nǚxù. yúshì Sǎoluó jiāng nǚér mǐ jiǎ gei Dàwèi wèi qī.

**吕振中撒**上 18:27 大卫就起身去，他和跟随他的人都去，在非利士人中间击杀了二百个人；大卫将他们的阳皮带来，满数交给王，要做王的女婿。于是扫罗将他的女儿米甲给了大卫做妻子。

**新译本撒**上 18:27 大卫和跟随他的人就起身出去，在非利士人中击杀了二百人，把他们的包皮带回来，满数交给王，要作王的女婿。于是扫罗把他的女儿米甲给大卫作妻子。

**现代译撒**上 18:27 大卫和他的部下杀死了两百个非利士人。他带着他们的包皮去见扫罗，在王面前一

一数点，好作王的女婿。因此，扫罗不得不让女儿米甲和大卫成婚。

当代译撒 18:27 大卫听了以后，就高兴地接受了这门亲事。在限期还没有来到以前，他和他的部下已经出去杀了二百个非利士人，并且把他们的阳皮呈献给扫罗。扫罗也就只好把米甲嫁给大卫。

思高本撒 18:27 达味就和他的人起身去杀死了一百培肋舍特人，将他们的包皮带回，足数交给君王，为作君王的女婿；撒乌耳就将女儿米加耳嫁给他为妻。

文理本撒 18:27 尚未届期、大卫与从者起、往杀非利士人二百、携其阳皮、悉数进王、致为王婿、扫罗遂以其女米甲妻之、

修订本撒 18:27 大卫和跟随他的人起来前往，杀了二百非利士人，将包皮足数交给王，为要作王的女婿。于是扫罗将女儿米甲嫁给大卫。

KJV 英撒 18:27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

NIV 英撒 18:27 David and his men went out and killed two hundred Philistines. He brought their foreskins and presented the full number to the king so that he might become the king's son-in-law. Then Saul gave him his daughter Michal in marriage.

和合本撒 18:28 扫罗见耶和华与大卫同在，又知道女儿米甲爱大卫，

拼音版撒 18:28 Sǎoluó jiàn Yēhéhuá yǔ Dàwèi tóng zài, yòu zhīdào nǚér mǐ jiǎ ài Dàwèi,

吕振中撒 18:28 扫罗看出、并且知道永恒主和大卫同在，而且扫罗的女儿米甲也爱大卫，

新译本撒 18:28 扫罗看见耶和华与大卫同在，又知道他的女儿米甲也爱大卫，

现代译撒 18:28 扫罗看出上主的确跟大卫同在，他的女儿米甲也爱大卫，

当代译撒 18:28 扫罗知道主与大卫同在，自己的女儿米甲也爱他，

思高本撒 18:28 撒乌耳看出了上主与达味同在，全以色列也都爱他，

文理本撒 18:28 扫罗见耶和华偕大卫、知其女米甲亦爱之、

修订本撒 18:28 扫罗见耶和华与大卫同在，女儿米甲又爱大卫，

KJV 英撒 18:28 And Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal Saul's daughter loved him.

NIV 英撒 18:28 When Saul realized that the LORD was with David and that his daughter Michal loved David,

和合本撒 18:29 就更怕大卫，常作大卫的仇敌。

拼音版撒 18:29 Jiù gēng pà Dàwèi, cháng zuò Dàwèi de chóudī.

吕振中撒 18:29 于是扫罗就更加怕大卫；终日不断地做大卫的仇敌。

新译本撒 18:29 就更怕大卫，常常与他为敌。

现代译撒 18:29 就更怕大卫，始终跟他作对。

当代译撒 18:29 就更加惧怕和仇恨大卫。

思高本撒 18:29 从此更疑惧达味，终身与他为敌。

文理本撒 18:29 故惧之愈甚、恒与为敌、○

修订本撒 18:29 就更怕大卫，常常与大卫为敌。

**KJV 英撒 18:29** And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.

**NIV 英撒 18:29** Saul became still more afraid of him, and he remained his enemy the rest of his days.

**和合本撒 18:30** 每逢非利士军长出来打仗，大卫比扫罗的臣仆做事精明，因此他的名被人尊重。

**拼音版撒 18:30** Mei fùng Fēilìshì jūnzhǎng chūlai dǎzhàng, Dàwèi bǐ Sǎoluó de chénpú zuò shì jīng míng, yīncǐ tāde míng bèi rén zūnzhòng.

吕振中撒 18:30 非利士人的将军常常出来打仗；每逢他们出来的时候，大卫所作的总比扫罗的臣仆所作的精明亨通；因此他的名极受尊重。

新译本撒 18:30 非利士人的领袖常常出征，每逢他们出征，大卫作事都比扫罗所有的臣仆所作的更亨通，所以他的名字极为人尊重。

现代译撒 18:30 非利士人的军队常来攻打，大卫每次出战都比扫罗其他将官有更辉煌的战果，因此他的声名远播。

当代译撒 18:30 每一次跟非利士人交战，大卫的表现总比扫罗的军官来得出色，因此，大卫也就愈来愈受到人民的尊崇了。

思高本撒 18:30 培肋舍特人的首领仍不断出征；但每遇他们出征，达味所行的常比撒乌耳所有的臣仆成就更大，为此他更受人景仰。

文理本撒 18:30 非利士之牧伯迭出以战、大卫处事、每较扫罗臣仆明敏、以致其名大见尊重焉、

修订本撒 18:30 每逢非利士的军官出来打仗，大卫做事比扫罗任何臣仆更精明，因此他的名极受尊重。

**KJV 英撒 18:30** Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

**NIV 英撒 18:30** The Philistine commanders continued to go out to battle, and as often as

they did, David met with more success than the rest of Saul's officers, and his name became well known.